

• Chine

En nous présentant une sélection des fêtes chinoises qui lui tiennent le plus au coeur, Ruobing nous plonge aussi dans l'imaginaire de quelques-unes des légendes de la culture chinoise. Cette civilisation fascinante ouvre ici un avant-goût de ses trésors et nous donne l'envie irrésistible d'en savoir beaucoup plus, grâce à Ruobing...

Les Fêtes chinoises 中国的节日

Ruobing R.

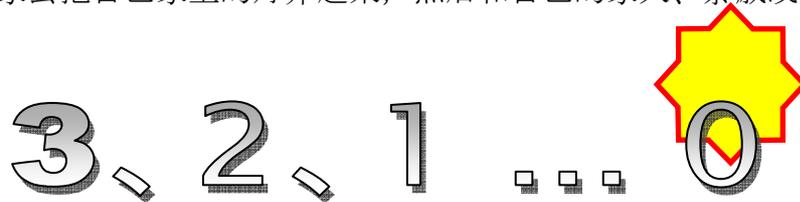
Les fêtes traditionnelles chinoises sont très riches et remontent très loin dans l'histoire. Certaines fêtes sont fixées selon le calendrier lunaire, donc elles changent de date chaque année. Voici quelques fêtes que je trouve particulièrement intéressantes et importantes.

中国有很多节日，而它们都有自己的历史故事。有些节日是来自于农历的，所以每一年的日期都会有变化。以下是我觉得最重要或很有趣的一些节日。

📅 **Nouvel an 元旦 (1^{er} janvier 正月初一)**

La veille de ce jour, on allume la lumière de toute la maison et tout le monde reste réveillé avec sa famille ou ses amis jusqu'à minuit pour compter les dernières secondes et passer sur une année nouvelle.

在前夕，大家会把自己家里的灯开起来，然后和自己的家人、亲戚或朋友一起来准备倒数跨年。



📅 **Fête du Printemps 春节 (1^{er} janvier du calendrier lunaire 农历正月初一)**

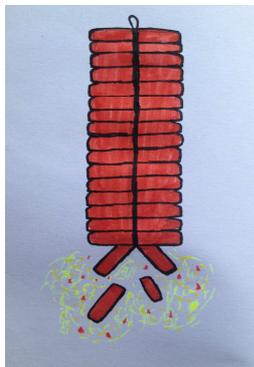
La fête du printemps représente le nouvel an chinois donc elle fait partie des plus importantes fêtes en chine. A ce jour, tous les membres de la famille doivent se réunir pour discuter et avoir un repas ensemble. C'est une occasion pour ceux qui ne voient pas souvent leurs parents à cause du travail de pouvoir les rendre visite.

春节是中国的新年，也是中国一个很重要的节日。在这个期间，亲人们都要聚在一起聊聊天，说说他们最近的状况，还有一起吃顿饭。对一些因为工作而不能常常见到自己家人的人们是一种机会可以去看看他们。



Dans certaines régions de la Chine, la population mange des raviolis car leur forme ressemble à des lingots d'or en Chine, et cela représente l'apport de la richesse.

在中国某些地区，饺子因为形似元宝，过年时人们吃饺子，也带有“招财进宝”的吉祥含义。

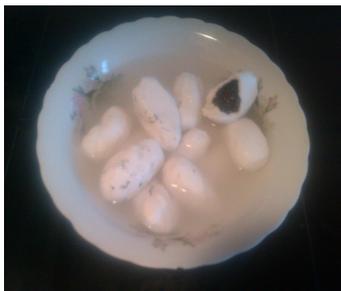


Lancer des pétards est l'une des traditions représentatives de la fête du Printemps.

扔鞭炮在春节的时候是很常见的。



🏮 Fête des Lanternes 元宵节 (15 janvier du calendrier lunaire 农历正月十五)



Traditionnellement, on mange à ce jour, une soupe de yuanxiao. Ce sont des boulettes de pâte de riz farcies (en majorité sucrées) cuites à l'eau, dont la forme arrondie symbolise la plénitude, la famille réunie et la satisfaction des besoins.

在这天，人们都会吃一碗元宵或汤圆，因为它象征着一家人合家欢乐，团团圆圆，甜甜蜜蜜，还有幸福快乐。

Les gens sortent avec une lanterne à la main pour une promenade à la nuit tombée. Il y a de nombreuses activités qui ont lieu comme la danse du dragon et du lion, les énigmes qui sont inscrites sur les lanternes... Ce sont des devinettes qui jouent sur le sens et la forme des caractères chinois (vous pouvez voir un exemple à la fin du texte).



大家可以赏花灯，猜灯谜（在文章的最后会有一些，大家可以猜一猜），还可以看舞龙舞狮的表演。

📅 **Journée des morts 清明节 (4 ou 5 avril 四月初四或初五)**

C'est une journée où il faut aller rendre visite et nettoyer les tombes familiales. Selon la coutume, on n'a pas droit de faire du feu donc on mange des aliments froids.

在清明节的时候，人们会去扫墓。清明之日不可动烟火，只能吃凉的食品。

📅 **Festival des Bateaux-Dragon 端午节 (5 mai du calendrier lunaire 农历五月初五)**

C'est une fête à la commémoration de Qu Yuan. En effet, Qu Yuan est un ministre-poète aimé et respecté par le peuple. Mais à cause des fausses accusations des fonctionnaires jaloux, il est négligé par l'empereur puis exilé du royaume et finalement, cela conduit à son suicide dans la rivière Miluo.

这个节日是为了纪念屈原。他是一位爱民而且又受到尊崇的官吏，但是由于一些充满嫉妒的官吏的陷害，从此在朝廷中被皇帝冷落，而到最后投汨罗江自尽。

A l'annonce de son suicide, les gens se sont précipités à prendre les bateaux pour tenter de retrouver son corps. Malheureusement, celui-ci a été emporté par les eaux, et tout ce qu'ils peuvent faire est de jeter du riz dans la rivière pour éviter que le dragon mythique mange son corps. Plusieurs coutumes sont issues de cette histoire: la course de bateaux dragons, manger des zongzi...

人们在一得知这个消息后，就匆忙的划船在江内寻找屈原。很可惜，他们没有找到。而可以为他做的，也只有将米丢入汨罗江中，以平息汨罗江中的蛟龙，希望它别将屈原吃掉。在端午节，很多的传统是来源于这个故事。

Un zongzi est une feuille de bambou remplie de riz gluant cuit à la vapeur ou à l'eau. Il existe une grande variété de zongzi (sucre ou salé). On peut par exemple mettre dedans des viandes de porc, des haricots rouges...



Dans certaines régions de la Chine comme Wenzhou, c'est aussi une coutume de manger des rouleaux de printemps.

在中国的某些地区比如温州，人们在端午节还会吃些薄饼。

📅 **Fête de la mi-automne 中秋节 (15 août du calendrier lunaire 农历八月十五)**

On raconte de nombreuses légendes sur cette fête de lune, et parmi toutes ces légendes, l'histoire de Chang'e est la plus connue. 中秋节有很多的传说，而其中最有名的是嫦娥奔月的故事。

Il y a très longtemps, la Terre était entourée de dix soleils, chacun illuminant à son tour la Terre. Mais un jour, les dix soleils sont apparus en même temps et font sécher les mers, les terres et la végétation. Le peuple est en péril. A ce moment-là, un homme fort et courageux nommé Hou Yin a eu pitié de ces gens et décide de les aider en décrochant les neuf soleils à l'aide de son arc magique et n'en laissant qu'un dans le ciel. Depuis, il est aimé et respecté par le peuple et il épouse une très belle femme et très gentille aussi nommée Chang'e. [...] Un jour, Hou Yi a obtenu une potion de longue vie de la Reine-Mère céleste, qui lui permet de devenir immortel et aller vivre au ciel. Mais il ne voulait pas abandonner son épouse Chang'e. A cause d'une certaine histoire, Chang'e a été obligée de boire la potion. Une fois la fiole vidée, elle a senti son corps flotté et s'est envolée jusqu'à la lune. Hou Yin, en apprenant la nouvelle était désespéré, et criait vers le ciel son nom. Tout d'un coup, il voit dans la lune, la silhouette de sa femme, mais il n'arrive pas à la rattraper malgré tous ses efforts. Il aime tant sa femme qu'il ne décoche pas la lune.

相传，远古时候天上有十日同时出现，晒得庄稼枯死，民不聊生。这时候，一个名叫后羿的英雄，他力大无穷并且同情受苦的百姓，登上昆仑山顶，运足神力，拉开神弓，一气射下九个太阳，并严令最后一个太阳按时起落，为民造福。后羿因此受到百姓的尊敬和爱戴，他娶了个美丽善良的妻子，名叫嫦娥。[...] 一天，后羿得到了王母娘娘的一包不死药。据说，服下此药，能即刻升天成仙。然而，后羿舍不得撇下他的妻子。因为某种原因，嫦娥只能吞下药。立刻，她就感觉她的身子飘离地面、冲出窗口，向天上的月亮飞去。后羿知道了这件事后，悲痛欲绝，仰望着夜空呼唤爱妻的名字，这时他惊奇地发现，今天的月亮格外皎洁明亮，而且有个晃动的身影酷似嫦娥。他拼命朝月亮追去，可是他追三步，月亮退三步，他退三步，月亮进三步，无论怎样也追不到跟前。



La Lune, cette nuit-là, est particulièrement brillante, plus ronde et plus belle que le reste de l'année et selon la légende, si on observe attentivement la lune, on pouvait

apercevoir Chang'e dans son palais. En Chine, la pleine lune est considérée comme le symbole de la réunion familiale. La coutume est de manger des gâteaux de lune et contempler la lune en famille.

在这个晚上，月亮会特别的亮，比任何一天还要圆还要漂亮。传说我们仔细看月亮的话，会看到嫦娥在她的宫中。在中国，满月代表着团圆。中秋佳节，人们最主要的活动就是和家人一起赏月和吃月饼。



📅 **Fête nationale 国庆节 (1^{er} octobre 十月初一)**

Le 1^{er} octobre 1949, c'est la déclaration de la fondation de la République populaire de la Chine par le président Mao Zedong devant 300 000 personnes rassemblées sur la place Tian'Anmen à Pékin. 1949年10月1日，在首都北京天安门广场30万人面前，毛泽东宣告了中华人民共和国的成立。

📅 **Soirée du 7 de la 7^e lune 七夕节 (7 juillet du calendrier lunaire 农历七月初七)**

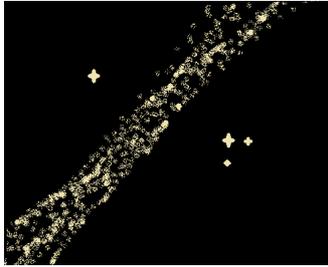


La soirée du 7 de la 7^e lune est la Saint-Valentin chinoise et cette fête est originaire d'une légende romantique très connue. 七夕是中国的情人节，而这个节日有着一个美丽的传说。

Il était une fois, un pauvre bouvier très gentil nommé Niulang fut chassé de la maison par sa belle-sœur qui lui laissa juste un vieux taureau. Mais ce taureau était en effet une étoile de la constellation Taureau qui était chassée du ciel à cause d'une erreur qu'il a commis et savait donc parler. [...] Un jour, une fée nommée Zhinu qui était la tisserande de nuages tomba amoureuse de lui et ils se marièrent. Ils menèrent une vie très heureuse et eurent un fils et une fille. A la mort du taureau, il lui dit que sa peau lui permettrait de voler jusqu'au ciel. Il avait prévu la conséquence tragique de cette liaison. En effet, la mère de la femme découvrit cette liaison et fut furieuse car elle était tout à fait contre ce mariage en raison de leurs natures différentes. Elle oblige sa fille à rentrer au ciel mais Niulang prit la peau et la suivit avec leurs enfants. Sa mère en le voyant fit une rivière large impossible à traverser pour les séparer. Cette rivière est la Voie lactée. Dès ce jour-là, la fée et son mari ne purent seulement se voir une fois par an (c'est le 7 juillet du calendrier lunaire). Les pies, très touchées par cet amour sincère, formèrent un pont à travers la Voie lactée

pour que les deux jeunes puissent se rencontrer. C'est le seul jour qu'ils se voient, mais leur amour ne change jamais.

从前，有一个很穷但很善良的牛郎被他嫂子从家里赶了出去，而且她只留了一头老牛



给他。可他们并不知道，这头老牛原是天上的金牛星，因为犯了错误而被贬下凡来。它会说话而且还懂人性。[...] 有一天，一个仙女爱上了牛郎，而她正是织女。牛郎和织女结了婚，成了夫妻以后，相亲相爱，男耕女织，日子过得非常甜蜜、幸福、美满。不久后，他们就生下了一儿一女，十分可爱。在老牛临死前，它对牛郎说披上它的牛皮就可以飞上天去。它其实已经料到了有朝一日，他会用到它。的确，王母知道这件事后，勃然大怒，马上派遣天神将织女捉回天庭问罪。牛郎看到以后马上用一对箩筐，挑着两个儿女，披着牛皮就赶来了。眼看他们就要相逢了，可就在这时，王母驾着祥云赶了过来，她拔下她头上的金簪，往他们中间一划，霎时间，一条天河波涛滚滚地横在了织女和牛郎之间，无法横越了。每年农历七月七日，无数成群的喜鹊飞到银河为他们搭鹊桥。鹊桥之上，牛郎织女团聚了！虽然一年只见一面，但他们的爱永不变。

Cette légende mystérieuse parle de l'étoile Altair de la constellation de l'Aigle qui est Niulang et l'étoile Véga de la constellation de la Lyre qui est Zhinu. Les deux étoiles qui sont à côté de l'étoile Altaï sont leurs enfants.

这个美丽的传说讲的便是银河两边的织女星（天琴星座）和牛郎星（天鹰星座）。和牛郎星在一起的还有两颗小星星，那便是牛郎织女的一儿一女。

📅 Fête des célibataires 光棍节 (11/11)

Cette fête n'est pas encore officielle mais elle est reconnue par tous les chinois. Si les amoureux peuvent avoir une fête, alors pourquoi pas les célibataires ? C'est en basant sur cette idée que cette fête est répandue partout en Chine. Pourquoi le 11/11? C'est une date où on a que le chiffre 1 et il caractérise bien le fait que c'est une fête pour ceux qui sont tous seuls. Ce jour-là, on se réunit entre amis pour manger quelques choses et on espère que l'année prochaine, on n'a plus besoin de la fêter. 在中国，大家都知道光棍节，虽然它还不是一个国家认同的节日。如果恋人们可以有一个属于他们的节日，那为什么单身的人们不能拥有呢？就是有了这样一个想法，光棍节才会人人知晓。在这天，我们可以跟朋友聚在一起吃顿饭，然后期望着明年可以不用再‘庆祝’了。

Un exemple de devinette chinois où on doit trouver un caractère:

Un japonais (日本人) prend un couteau (刀), tue une personne (一口人) et il y a 4 gouttes de sang qui tombent. La réponse est 照 : on voit les 3 caractères en gras et les 4 "gouttes de sang".

猜一字：

1. 朋友手上有粒痣，细看方知是跟刺；想帮好友把刺取，先得认识这个字。
(拔)
2. 左旁手无钩，右边一丰收；堂前它下令，弟子都磕头。
(拜)
3. 上看像口，下看像人，合起一看，刚好十寸。
(尺)
4. 大鸟飞来把山抱，山头遮去鸟心脚；此山原在水中立，浪打潮涌不动摇。
(岛)
5. 千里草，心里晓。
(懂)
6. 我把食物找，担心食太少；有食不够吃，肚子咕咕叫。
(饿)
7. 像友不是友，模样记清楚；左角向上拐，右角落彩球。
(发)
8. 说天不是天，说元不是元；说它是没有，却写在眼前。
(无)
9. 月心旁边照，木人水上飘；立着它能走，坐下会弯腰。
(膝)
10. 一只山羊实在丑，尾巴偏要往左扭；扭来扭去怕见人，装模作样为遮丑。
(羞)
11. 一字五部件，亡口月贝凡；败者猜不着，胜者可占先。
(赢)
12. 两个日字真稀奇，一个横躺一个立；横日偏爱倒八字，上下两个紧相依。
(曾)
13. 两个八字背对背，中间一横分南北；端端坐在器皿上，能得好处不吃亏。
(益)

Ruobing R.
Classe de 2^{nde} 5
au Lycée Henri IV, Paris